

No. 30925

**ISRAEL
and
HOLY SEE**

**Fundamental Agreement (with additional protocol). Signed at
Jerusalem on 30 December 1993**

Authentic texts: Hebrew and English.

Registered by Israel on 27 April 1994.

**ISRAËL
et
SAINT-SIÈGE**

Accord de base (avec protocole additionnel). Signé à Jérusalem le 30 décembre 1993

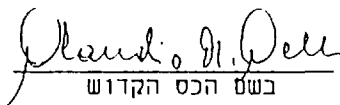
Textes authentiques : hébreu et anglais.

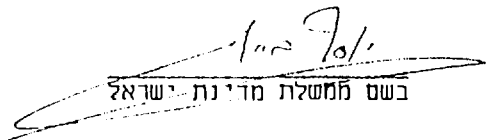
Enregistré par Israël le 27 avril 1994.

נספח

1. ביחס לסעיף 14 (1) של הסכם היסוד שנחתם בין הכס הקדוש ומדינת ישראל, ל"נציגים המיוחדים" יהיה דרג אישי של "נונציו אפוסטולי" מטעם הכס הקדוש, ו"שגריר" מטעם מדינת ישראל.
2. נציגים מיוחדים אלה יהיו זכאים ליהנות מכל הזכויות, זכויות היתר והחסינויות המוענקים לראשי נציגויות דיפלומטיות בהתאם למשפט הבין-לאומי ולנוהג המקובל, על בסיס הדדיות.
3. הנציג המיוחד של מדינת ישראל לכס הקדוש יהיה זכאי ליהנות, בעת מגוריו באיטליה, מכל הזכויות, זכויות היתר והחסינויות המוגדרים בסעיף 12 לאמנה משנת 1929 בין הכס הקדוש לבין איטליה בדבר שליחים של ממשלות ורות לכס הקדוש המתגוררים באיטליה. הזכויות, זכויות היתר והחסינויות הניתנים לאנשי הסגל של נציגויות דיפלומטיות יוענקו כמו כן לאנשי סגל משלחתו של הנציג המיוחד. בהתאם לנוהג הקיים, לא יוכלו הנציג המיוחד וחברי הסגל הרשמיים של משלחתו להיות באותו הזמן חברי סגל בנציגות הדיפלומטית של ישראל באיטליה.
4. הנציג המיוחד של הכס הקדוש למדינת ישראל יוכל באותו זמן למלא תפקידי יצוג אחרים מטעם הכס הקדוש ולהיות מואמן למדינות אחרות. הוא ואנשי סגל משלחתו יהיו זכאים ליהנות מכל הזכויות, זכויות היתר והחסינויות המוענקים ע"י ישראל לנציגים דיפלומטיים ולנציגויות.
5. השמות, הדרגים והתפקידים של הנציגים המיוחדים יפורסמו, בצורה הולמת, בדשימות הרשמיות של נציגויות זרות המואמנות לכל צד.

נחתם	בירושלים	היום,	ט"ו	בחודש	טבת	החשנ"ר
שהוא	מקביל	ליום	השלושים	בחודש	דצמבר	בשנת 1993


בשם הכס הקדוש


בשם ממשלת מדינת ישראל

פִּיטְקָה 2 למרות תוקפו של הסכם זה כפי שהוא בין הצדדים, ובלי לגרוע מכלליותו של כל כלל משפטי שהוא, אשר חל בנוגע להסכמים בינלאומיים, מסכימים הצדדים כי הסכם זה אינו פוגע בזכויות ובחובות העוליים מהסכמים קיימים בין צד מהצדדים לבין מדינה או מדינות, הידועים לשני הצדדים ואשר למעשה הם בהישג-ידם בעת חתימתו של ההסכם הזה.

סעיף 14

פִּיטְקָה 1 עם חתימת הסכם היסוד הנוכחי, ובהכנה לכינון יחסים דיפלומטיים מלאים, הכס הקדוש ומדינת ישראל מחליפים ביניהם נציגים מיוחדים, שדרגתם וזכויות היתר שלהם מפורטים בנספח.

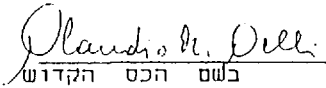
פִּיטְקָה 2 לאחר כניסתו לתוקף של הסכם היסוד הנוכחי, ומיד עם תחילת יומו, יכוננו הכס הקדוש ומדינת ישראל יחסים דיפלומטיים מלאים ברמה של נונציאטורה מצד הכס הקדוש, ושגרירות מצד מדינת-ישראל.

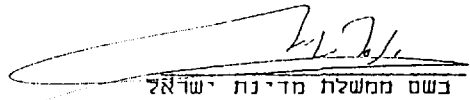
סעיף 15

הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך של ההודעה המאוחרת יותר שיתן צד על א-ישרונו.

נעשה בשני עותקים מקוריים בשפות האנגלית והעברית, ודין מקור אחד לשני הנוסחים. במקרה של שוני, יכריע הנוסח האנגלי.

נחתם בירושלים היום, ט"ז בחודש שבט התשנ"ג
 שהוא מקביל ליום השלושים בחודש דצמבר בשנת 1993.


 בשם הכס הקדוש


 בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 10

פֿיטקָה 1 הכס הקדוש ומדינת ישראל יחדיו חוזרים ומצהירים על כזותה של הכנסיה הקתולית לרכוש.

פֿיטקָה 2 בלי לפגוע בזכויות שהצדדים מסתמכים עליהן :

א. הכס הקדוש ומדינת ישראל ישאו-ויתנו בתום לב על הטבת כולל, המכיל פתרונות מקובלים על שני הצדדים, בסוגיות שאינן בדרושה, שלא הוסדרו, וכאלה השנויות במחלוקת, בנוגע לרכוש ולנושאים כלכליים ופיסקאליים, המתייחסות לכנסיה הקתולית בכלל, או לעדות או למוסדות קתוליים מסויימים.

ב. למטרת המשא-והמתן האמור, ועדת העבודה הדו-צדדית הקבועה תמנה ועדת-מישנה דו-צדדית של מומחים, אחת או יותר, ללמוד את הסוגיות ולהגיש הצעות.

ג. הצדדים מתכוונים לפתוח במשא-ומתן הנוכח לעיל תוך שלוש חודשים מתחילת תוקפו של ההסכם הנוכחי, ומטרתם להגיע להסכמה תוך שנתיים מראשית המשא-והמתן.

ד. במשך תקופת המשא-והמתן הוה יש להימנע מפעולות שאינן עולות בקנה אחד עם מחוייבויות אלה.

סעיף 11

פֿיטקָה 1 הכס הקדוש ומדינת ישראל מכירים על מחוייבותו של כל אחד מהם לקידום הפתרון כדרכי שלום של סכסוכים בין מדינות ואומות עת האלימות והטרור מוצאים מחוץ לתחום החיים הבינלאומיים.

פֿיטקָה 2 הכס הקדוש, בעוד הוא מקיים בכל ענין את הזכות לכצע את הפקידו כמורה מסרי ורוחני, וואה כדבר-בעתו להזכיר כי, בשל אופיו שלו, הוא מחוייב רשמית להישאר זר לכל הסכסוכים שבענייני העולם הזה גזיטא, לערוך החל במיוחד על שטחים שכמחלוקת ועל גבולות גלתי-מוטדריס.

סעיף 12

הכס הקדוש ומדינת ישראל ימשיכו במשא-ומתן בתום לב כשהם ממלאים אחרי טדד היום שהוסכם עליו בירושלים בחמישה עשר בחודש יולי בשנת 1992, ולאשר בואתיקן בעשרים ותשעה בחודש יולי בשנת 1992; כך בנושאים העולים מטעיפי ההסכם הנוכחי, וכך גם בנושאים אחרים מוסכמים דו-צדדיח כי הם נשוא של משא-ומתן.

סעיף 13

פֿיטקָה 1 בהסכם זה משתמשים הצדדים כמונחים אלה במוכך דלהלן :

א. הכנסיה הקתולית ו הכנסיה - כולל, בין השאר, עדותיה ומוסדותיה;

ב. עדות של הכנסיה הקתולית - פירושו הישויות הדתיות הקתוליות הנחשבות על-ידי הכס הקדוש לכנסיות "סואי יודיס", לעל-ידי מדינת ישראל - לעדות דתיות מוכרות;

ג. מדינת ישראל ו המדינה - כולל, בין השאר, רשויותיה שנוסדו בחוק.

הקדוש מצהיר על מזוייבותה הנמשכת של הכנסיה הקתולית לכבר את ה"סטטוס קוו" הנזכר לעיל ואת הזכויות האמורות.

פִּיסקָה 2 האמור לעיל יחול על אף פירוש נוגד של סעיף כל שהוא בהסכם היסוד הזה.

פִּיסקָה 3 מדינת ישראל מסכימה עם הכס הקדוש בדבר החובה הנמשכת לכבד מקומות מקודשים קתוליים, כגון כנסיות, מינזרים, מעונות כנסייתיים לאנשי-דת, בתי קברות, והדומים להם, ולהגן על האופי אשר להם.

פִּיסקָה 4 מדינת ישראל מסכימה עם הכס הקדוש בדבר הערוכה הנמשכת לחופש עבודת-הקודש הקתולית.

סעיף 5

פִּיסקָה 1 הכס הקדוש ומדינת ישראל מכירים בכך שלשניהם יש עניין לראות בעין יפה עליות-לרגל של נוצרים לארץ הקודש. כל אימת שיתעורר צורך בתיאום, השלוחות הנאותות של הכנסיה ושל המדינה יתייעצו וישתפו פעולה כנדרש.

פִּיסקָה 2 מדינת ישראל והכס הקדוש נותנים ביטוי לתקוותם שעליות-לרגל כאלה ישמשו הזדמנות להבנה גוברת בין העולים-לרגל לבין כלל הציבור והדתות בישראל.

סעיף 6

הכס הקדוש ומדינת ישראל יחדיו חוזרים ומצהירים על זכותה של הכנסיה הקתולית ליסד, לקיים ולנהל בתי-ספר ומוסדות לימוד ככל הרמות; זכות זאת - ביצועה בהרמוניה עם זכויות המדינה בתחום החינוך.

סעיף 7

הכס הקדוש ומדינת ישראל מכירים בעניין משותף להם לקדם ולעודד חילופי תרבות בין מוסדות קתוליים ברחבי העולם לבין מוסדות חינוך, תרבות ומחקר בישראל, ולהקל את הגישה לכתבי-יד, לתעודות היסטוריות ולזומרי-מקור דומים, בהתאם לחוקים ולתקנות החלים.

סעיף 8

מדינת ישראל מכירה בכך שזכותה של הכנסיה הקתולית לחופש הביטוי במילוי תפקידיה מתבצעת גם דרך אמצעי התקשורת של הכנסיה עצמה; זכות זאת - ביצועה בהרמוניה עם זכויות המדינה בתחום אמצעי התקשורת.

סעיף 9

הכס הקדוש ומדינת ישראל יחדיו חוזרים ומצהירים על זכותה של הכנסיה הקתולית לנצע את תפקידיה שנושאים צדקה ורווחה באמצעות מוסדות הבריאות והרווחה החברתית אשר לה; זכות זאת - ביצועה בהרמוניה עם זכויות המדינה בתחום זה.

התחייבות מן הצד השני והוא שיש להסכים על כל המונחים הנ"ל.
אין להוסיף על כך שיש להסכים על כל המונחים הנ"ל.

א.ב.ב

המדינה תוכל להחליט על כל המונחים הנ"ל.
המדינה תוכל להחליט על כל המונחים הנ"ל.

המדינה תוכל להחליט על כל המונחים הנ"ל.
המדינה תוכל להחליט על כל המונחים הנ"ל.

המדינה תוכל להחליט על כל המונחים הנ"ל.
המדינה תוכל להחליט על כל המונחים הנ"ל.

א.ב.ג

המדינה תוכל להחליט על כל המונחים הנ"ל.
המדינה תוכל להחליט על כל המונחים הנ"ל.

המדינה תוכל להחליט על כל המונחים הנ"ל.
המדינה תוכל להחליט על כל המונחים הנ"ל.

א.ב.ד

המדינה תוכל להחליט על כל המונחים הנ"ל.
המדינה תוכל להחליט על כל המונחים הנ"ל.

המדינה תוכל להחליט על כל המונחים הנ"ל.
המדינה תוכל להחליט על כל המונחים הנ"ל.

א.ב.ה

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם יסודב י 1הכס הקדושל ב י 1מדינת ישראל

מכוא
====

הכס הקדוש ומדינת ישראל

בתיבת דעתם על אופיה המיוחד של ארץ הקודש ועל משמעותה
לכל באי עולם;

בהיותם מודעים לטבעו היחיד כמינו של היחס בין הכנסיה
הקתולית לבין העם היהודי, ולתהליך ההיסטורי של הפיוס וצמיחת ההבנה
ההדדית והידידות בין קתולים ליהודים;

לאחר שהחליטו בעשרים ותשעה בחודש יולי בשנת 1992
לכונן "ועדת עבודה דו-צדדית קבועה" בכדי ללמוד ולהגדיר יחדיו נושאים
שיש להם ענין משותף בהם, ובמגמה להביא נורמליזציה ביחסיהם;

בהכירם בכך שעבודת הועדה הנזכרת לעיל הפיקה חומר אשר
די בו להסכם ראשוני, שהוא הסכם יסוד;

בהבינם כי הסכם זה ישמש בסיס איתן ובר-קיימא להמשך
התפתחות של יחסיהם בהווה ובעתיד ולקידום משימתה של הועדה;

מסכימים על הסעיפים הבאים :